

MARK WESTON BENG (HONS) ACIL TRADUCTOR TÉCNICO ESPAÑOL - INGLÉS

Avda. del Puerto Nº 38
Edificio Don Paco 5º D
Villajoyosa (Alicante)
03570

Tel: 96 589 16 11
Email: mark.weston@lapeq.com
Skype: mark.weston25
Web: www.lapeq.com

Campos de especialización: Ingeniería/Técnica/Construcción/Medio ambiente - energía renovable/Comercio-turismo

CV

Experiencia Profesional

Enero 2008 – Actual: Traductor Técnico de tiempo completo, de español al inglés.

Ingeniería Mecánica y Eléctrica, Construcción

Tengo experiencia en traducir y revisar los siguientes tipos de documentos:

- Normas, procedimientos, instrucciones de trabajo, manuales de usuario, certificados, instrucciones de montaje, páginas web, marketing y ventas, presupuestos, y otros textos informativos.

para las industrias y los sectores siguientes:

- Ingeniería de transporte, automoción y ferroviario.
- Generación de energía con combustibles convencionales (carbón, petróleo, gas y la geología) y alternativas (eólica, solar, biodiesel y biogás) y los redes de distribución asociados.
- Fabricación, investigación y desarrollo, calidad, salud y seguridad.
- Maquinas herramienta y equipo industrial.
- Instalaciones y equipos eléctricos, automatización y sistemas de control.
- Sistemas y redes informáticos para fabricación y administración.
- Construcción, obras civiles en general, obras marítimas, obras lineales, obras hidráulicas para compañías internacionales.

Medio ambiente

- He traducido documentos relacionados con gestión de residuos, inventarios de emisiones, auditorías, planes de control, informes de impacto medioambiental, reciclaje, etc.

Negocios/Comercio/General

Tengo experiencia en traducir y revisar los siguientes tipos de documentos:

- Informes, páginas web, anuncios, material publicitario y presentaciones, para las industrias y los sectores siguientes:

- Viajes y turismo, vinicultura, agricultura, alimentación, asesoría administrativa, seguros, y organismos como ayuntamientos y hospitales.

2000 – Enero 2008: Jefe de Calidad en una fábrica de prensas y asamblea. Tuve el cargo de administrar los sistemas de Calidad, Medioambiental, y Salud y Seguridad que conformaron a los estándares ISO 9001 e ISO 14001 y las normativas vigentes. Tuve la responsabilidad de escribir la documentación asociada con los sistemas de administración: manuales, procedimientos, revisiones, informes de auditoría, planes de control, etc.

1996-2000: Ingeniero de Calidad para un proveedor en la industria automotriz. Tuve la responsabilidad de solicitar, coordinar, y entregar la documentación apropiada.

1993-1996: Ingeniero de Producción en la industria eléctrica/electrónica. Estuve encargado de asegurar la entrega del producto a tiempo en el departamento de fabricación.

Formación

Ingeniería Mecánica. University of Southampton, Promoción 1993.

Chartered Institute of Linguists (CIOL) Diploma Intermediario (Español), Solent University 1998. Afiliado del "Chartered Institute of Linguists" desde 1998.

Formación profesional: Auditor Interno, La Gestión de Sistemas de Calidad, y La Gestión de Sistemas Medioambientales (por el BSI – Instituto Británico de Estándares), La Gestión Sistemas de Sanidad y Seguridad (por el IOSH – el Instituto de Salud y Seguridad).

Informática

Habitualmente utilizo Trados (2007) Wordfast (V.5), Microsoft Office (Professional) y otros programas tal como OCR en un sistema moderno de Windows. He cumplido varios cursos en sistemas informáticos, bases de datos, proceso de datos, redes etc., y he usado una variedad de software en diferentes plataformas.

Otros recursos

Selección de diccionarios monolingües y bilingües específicos de mis campos de especialización y mis propios glosarios.